

# 6 видеоурок польского языка по лирической музыке: Polonez — Полонез

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>

## Сюжет:

Знаменитый «Полонез» М.Огинского был написан как чисто инструментальное произведение. Слова появились лишь несколько лет назад. Исполнители — белорусский ансамбль «Песняры».

## 1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

- Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.
- Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

## 2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

### Оригинальный текст + Перевод:

| Польский язык  | Русский язык   |
|--|--|
| Pieśń do Ojczyzny zna swój szlak<br>wirując w niebie niby ptak.<br>Do kraju leci, gdzie jest ojców dom,<br>gdzie czeka na mnie miła i kochana,<br>co na zawsze mi oddana,<br>tam, gdzie polonezem każda księżycowa noc<br>zaczarowana.<br>Z tamtych pól i wód wszyscy pochodzimy,<br>stamtąd jest nasz rodowód<br>dokąd kiedyś powrócimy,<br>Nie opuścimy go już<br>(kochany kraj, kochany kraj)<br>Kościół na górze stoi tam.<br>biegałem doń w dzieciństwie sam.<br>Z błękitu nieba, w blasku słońca mi<br>śpiewali — dla mnie słodko — aniołowie<br>i przemawiali ojcowie<br>świecił do mnie tam z ambony | Песня на Родину знает свою дорогу<br>кружась в небе, словно птица.<br>В страну летит, где отчий дом,<br>где ждет меня милая и любимая,<br>которая навсегда мне отдана,<br>туда, где полонезом каждая лунная ночь<br>очарована.<br>Из этих полей и вод все мы приходим,<br>оттуда наша родословная,<br>куда мы когда-то вернемся.<br>И не покинем ее уже.<br>(любимая страна, любимая страна)<br>Костел на горе там стоит.<br>я бегал к нему в детстве в одиночку.<br>Из синевы неба, в блеске солнца мне<br>пели — для меня сладко — ангелы<br>и обращались отцы,<br>Он светил мне там с амвона, |

|   |   |
|---|---|
| <p>i koły mnie kościelne dzwony<br/> Boże, dodaj nam siły<br/> Boże, bądź miłościwy<br/> Boże, broń nas przed wrogiem<br/> Boże, wskazuj nam drogi<br/> tam, gdzie czarujący kraju blask<br/> tam, gdzie najpiękniejszy w świecie las<br/> i rzeka czekają na nas<br/> skąd płynie do nas życia czas<br/> Tam jest Ojczyzna, tam jest nasz kraj<br/> do ziemi swej powinniśmy powrócić<br/> Pieśń do Ojczyzny zna swój szlak<br/> wirując w niebie niby ptak<br/> Do kraju leci, gdzie jest ojców dom,<br/> gdzie czeka na mnie miła i kochana,<br/> co na zawsze mi oddana,<br/> tam gdzie polonezem każda księżycowa noc<br/> zaczarowana</p> | <p>и умиротворяли меня костельные колокола<br/> Господи, прибавь нам силы.<br/> Господи, будь милостив.<br/> Господи, защити нас от врага.<br/> Господи, укажи нам путь<br/> туда, где чарующее сияние страны,<br/> где самый красивый в мире лес<br/> и река ожидают нас<br/> откуда течет к нам время жизни.<br/> Там — Родина, там — наша страна<br/> к своей земле мы должны вернуться.<br/> Песня на Родину знает свою дорогу<br/> кружась в небе, словно птица.<br/> В страну летит, где отчий дом,<br/> где ждет меня милая и любимая,<br/> которая навсегда мне отдана,<br/> туда, где полонезом каждая лунная ночь<br/> очарована.</p> |
|---|---|

### Мини-словарь:

**szlak** — дорога, путь

**wirując, wirować** — кружась — от «кружиться»

**czekać na kogoś** — ждать кого-то — в польском глагол требует предлога «на»

**na zawsze** — навсегда — в польском пишется отдельно

**księżycowy, księżyc** — лунный, луна

**z tamtych** — из тех (отдаленных) — составное указательное местоимение: tam + te

**stamtąd, dokąd, skąd** — указательные местоимения — оттуда, куда (докуда), откуда

**doń** — сокращенное местоимение с предлогом — do niego.

**przemawiać** — произносить речь, выступать, говорить — торжественно.

**koły, koić** — успокаивать, умиротворять

**wskazuj, wskazywać** — укажи, указывать, намечать (путь, трассу)

**najpiękniejszy** — превосходная степень слова piękn

**bronić przed wrogiem** — защищать от врага — глагол bronić требует предлога przed (kimś)

### Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

### 3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

**Zadanie:** Proszę zanotować dla siebie wszystkie odmiany czasowników **czekać, wirować, świecić i koić** w czasie teraźniejszym oraz przeszłym:

**Задание:** Запишите для себя все формы глаголов **czekać, wirować, świecić i koić** в настоящем и прошедшем временах:

**Настоящее время:** —

я —

ты —

он, она, оно —

мы —

вы —

они —

**Прошедшее время:** —

я (муж.) —

я (жен.) —

ты (муж.) —

ты (жен.) —

он —

она —

оно —

мы (лично-муж.) —

мы (жен. -вещ.) —

вы (лично-муж.) —

вы (жен. -вещ.) —

они (лично-муж.) —

они (жен. -вещ.) —

Источник: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam/lirika/6-videourok-polskiego-yazyka-polonez-polonez>

Курс польского языка по лирической музыке: <http://olz.by/category/kurs-po-pesnyam/lirika>

Курс польского языка по песням: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

**Автор урока:** Николай Ярцев и <http://olz.by>